

EA159

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Recto

1 𐎗𐎎𐎓𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
2 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
3 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
4 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙

5 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
6 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
7 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
8 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
9 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
10 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙

11 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
12 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
13 //
14 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙 //
15 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
16 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙 //

17 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
18 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙
19 //
20 //
21 //
22 //
23 //
24 //

Verso

25 //
26 //
27 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙 //
28 𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙𐎕𐎗𐎙𐎗𐎙 //

29 //////////////// 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 ////////////////
 30 //////////////// 𐎗 𐎘 ////////////////
 31 ////////////////
 32 //////////////// 𐎓 ////////////////
 33 //////////////// 𐎓 𐎔 𐎕 ////////////////
 34 //////////////// 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 ////////////////
 35 //////////////// 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 ////////////////
 36 //////////////// 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 ////////////////
 37 //////////////// 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨
 38 //////////////// 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯

39 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻
 40 //////////////// 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 41 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉
 42 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍

43 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙
 44 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤

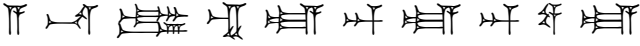
Bordo superiore



45 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬
 46 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷


EA159

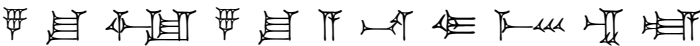
Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

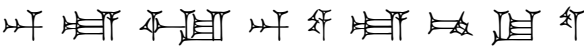
Recto

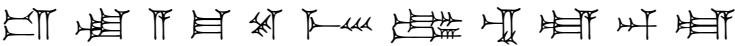
1 
 a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU¹- ia
 ana šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

In questa tavoletta, lo scriba usa erroneamente il segno  ERIN₂ per  UTU nel nome del dio Šamaš


2 
 um- ma m A- zi- ri LU₂. IR₃- ka- ma
 umma ^mAziri ardi-ka-ma
il messaggio di Aziru, tuo servo:


3 
 7- šu u₃ 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
 sebī-šu u sebī-šu ana šēpī bēli-ja
«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore,


4 
 DINGIR-ia u₃ d UTU¹-ia am- qu₂- ut
 ili-ja u ^dŠamši-ja amqut
mio dio e mio dio Sole, sono caduto.

5 
 iš- tu a- ma- te- MEŠ LUGAL EN- ia DINGIR-ia
 ištu amāte^{MEŠ} šarri bēli-ja ili-ja
Dalle parole del re, mio signore, mio dio

Vedi EA158.33-35

6 
 u₃ d UTU¹-ia la a- pa- aṭ- tar
 u ^dŠamši-ja lā apattar
e mio dio Sole non mi separerò.

7 
 EN- ia at- ta ki- i- ma d IŠKUR
 bēli-ja attā kīma ^dBa'al
O mio signore, tu sei come Ba'al

8 
 u₃ at- ta ki- i- ma d UTU¹
 u attā kīma ^dŠamši
e tu sei come il dio Sole;

9

u₃ ki- i u₂- ka₃- az- zi- bu- ni₇

u kī ukazzibūni

allora, come potrebbero mentire

ukazzibūni : presente (?) del tema D *kuzzubu* “to fawn, to flatter (with words)” (CAD_K 617ab; MAL 245, dove però traduce col verbo “to lie”, come se si trattasse del tema D del verbo *kazābu* “to lie” (CAD_K 309b, che dà solo il tema G; D = G ?). Per *kazābu*, vedi EA62.39, .43; per la desinenza *-ni*, vedi EA60.15

10

LU₂. IR₃. MEŠ a- na pa- ni EN- ia DINGIR- ia

ardū ana pānī bēli-ja ili-ja

i servi alla presenza del mio signore, mio dio?

11

a- mur a- na- ku u₂- ba₂- an- ni

amur anāku ubanni

Ecco, io (ri)costruirò

ubanni : presente (per *ubanna* ?) D di *banû* “to build”; D *bunnû* “to build (EA only)” (CAD_B 89 b); cfr. EA159.44, .46

12

URU Šu- mu- ri i- na- an- na

āla Šumuri inanna

la città di Sumur ora

13

... u₂ ...

...

14

i- na šul- mi- iš ...

ina šulmiš ...

in pace (?) ...

15

URU Šu- mu- ri ki- i- me- e

ālu Šumuri kīmē

La città di Sumur è come ...

kīmē : rara var. di *kīma* (cfr. CAD_K 370b alto); cfr. EA17.23; EA148.20; CAT3 39

16

i- ba₂- aš- ši ki- i- me- e ...

ibašši kīmē ...

è come ...

17 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

a- na- ku UR. GI₇ ša LUGAL EN- ia
anāku kalbu ša šarri bēli-ja

Io sono il cane del re, mio signore,

18 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

i- na KUR-šu ša EN- ia DINGIR- ia
ina māti-šu ša bēli-ja ili-ja

nella sua terra, del mio signore, mio dio,

19 // 𒀭 𒀭 𒀭 //

... UGU- ia ...

... eli-ja ...

... contro di me ...

20 //

...

21 //

...

22 //

...

23 //

...

24 //

...

Verso

25 // 𒀭 𒀭 //

... šar₃- ru ...

... šarru ...

... il re ...

26 // 𒀭 𒀭 𒀭 //

... ba₂- nu- ta ...

... banûta ...


... bellezza ...

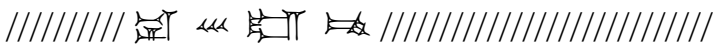
banûtu : “beauty” (CAD_B 95b); cfr. EA120.23; oppure plur. (?) dall’aggettivo *banû* : “of good quality, fine, beautiful” (CAD_B 81a-83b, in particolare 83a)

27 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 //

šar₃- ru EN- ia ...

šarru bēli-ja ...
il re, mio signore, ...


28  //
 a- ma- te- MEŠ- šu ...
 amate^{MEŠ}-šu ...
le sue parole ...

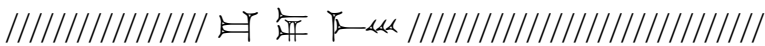
29  //
 ... uš še- ra- am ...
 ... uššer-am ...
 ... *mandami* ...

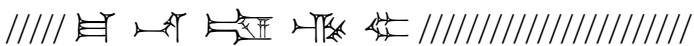
uššer-am : ventivo dell'imperativo del tema D (w/m)uššuru "to release (persons)" (CAD_U-W 313a-315b);
 cfr. EA157.35

30  //
 ... il- li- ...
 ...


31  //
 ...


32  //
 ... u₂ ...
 ...

33  //
 ... GIŠ. I₃. MEŠ ...
 ... šamna ...
 ... *olio* ...

34  //
 ... ma- na as- si₂ mi- ...
 ... mana assi ...
 ... *mine di mirto, ...*

assu : var. di *asu* "myrtle" (CAD_A2 342b-344a)

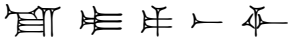
35  //
 ... MEŠ u₃ GIŠ. ...
 ... u ...
 ... e ...

36  //
 ... KUŠ. MEŠ SUN₂. MEŠ ši- ...
 ... *maškū rīmāti* ...

... *PELLI DI MUCCHE SELVATICHE* ...

mašku (KUŠ) : “skin; hide” (CAD_M1 376b-378b)

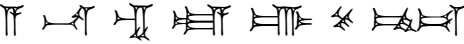
rimtu (SUN₂) : “wild cow” (CAD_R 358b-359b)

37 // 

... ša i- ba₂- aš- ši

... ša ibašši

... *che è*

38 // 

... a- na EN- ia u₂- še- bil₂

... ana bēlia ušēbil

... *per il mio signore io feci portare.*

ušēbil (ušābil) : preterito Š di (w)abālu

39 

aš- šum LU₂. MEŠ ḥa- za- an- nu- u₂- te- MEŠ

aššum^{amēlū} ḥazannūte^{MEŠ}

Riguardo ai governatori

40 // 

... -bi gab₂- bi- šu- nu

... gabbi-šunu

... *tutti loro*

41 

LU₂. MEŠ sa- ar- ru- u₂- tu₄ EN- ia- ma

amēlū sarrūtu bēli-ja-ma

sono uomini mentitori. Che il mio signore

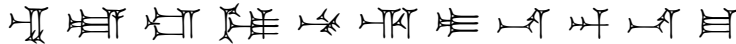
42 

li- mu- ur- šu- nu

līmur-šunu

li esami!

līmur : precativo G di amāru “vedere”, qui “to inspect, to check” (CAD_A2 15a-17a)

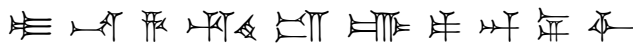
43 

EN- ia URU Šu- mu- ri i- na- an- na- ma

bēli-ja āla Šumuri inannama

O mio signore, (riguardo al)la città di Sumur, ora

inannama : “right now” (CAD_I-J 143, in particolare fondo)

44 

i- na ḥa- mut- iš u₂- ba₂- an- ni- ši

ina ḥamuttiš ubanni-ši

immediatamente la (ri)costruirò.

ina ḥamuttiš : vedi EA124.60

ubanni : vedi EA159.11 (CAD_B 89b “I will now quickly rebuild”)

Bordo superiore

45 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭

i- na- an- na li- qi₂- pa- an- ni

inanna liqīp-an-ni

Ora possa egli possa credermi

liqīp-an-ni : ventivo del precativo G di *qāpu (qīāpu)* “to believe, to credence to, to trust” (CAD_Q 93b-94b, in particolare 94a “I will now rebuild the city of GN immediately; now (my lord) may believe me that I will rebuild GN”)

46 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

i- nu- ma u₂- ba₂- an - ni URU Ṣu- mu- ri

inūma ubanni āla Ṣumuri

che io (ri)costruirò la città di Sumur!».

EA159**Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto**

(1-4) Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio e mio dio Sole, sono caduto.

(5-10) Dalle parole del re, mio signore, mio dio e mio dio Sole non mi separerò. O mio signore, tu sei come Ba'al e tu sei come il dio Sole; allora, come potrebbero mentire i servi alla presenza del mio signore, mio dio?

(11-16) Ecco, io (ri)costruirò la città di Sumur ora ... in pace (?) ... La città di Sumur è come ... è come ...

(17-38) Io sono il cane del re, mio signore, nella terra del mio signore, mio dio; ... contro di me il re bellezza ... il re, mio signore, ... le sue parole ... mandami ... olio ... mine di mirto, ... e ... pelli di mucche selvatiche ... che è ... per il mio signore io feci portare.

(39-42) Riguardo ai governatori ... tutti loro sono bugiardi. Che il mio signore li esamini!

(43-46) O mio signore, (riguardo al)la città di Sumur, ora la (ri)costruirò immediatamente. Possa egli ora credermi che io (ri)costruirò la città di Sumur!».